

Cvičení

Přeložte se zvláštním zřetelem k funkci francouzských členů (popř. jejich nepřítomnosti) a k ekvivalentnímu vyjádření českému:

1. L'enfant est naturellement observateur. (2 situace)
2. Les hommes pénètrent dans le cosmos.
3. (dans un magasin:) Ces mouchoirs, c'est combien, la douzaine?
4. Le 28 octobre, c'est une triple fête.
5. Distinguez Renoir le peintre et Renoir le metteur en scène (qui est le fils du premier).
6. «Georges Besson le modeste s'en est allé.» (nekrolog; France nouvelle)
7. «...telles pages (= de Troyat) ne sont pas indignes d'une comparaison avec le Tolstoï de 'Résurrection'» (A. Bourin - J. Rousselot: «Dictionnaire de la littérature française contemporaine»)
8. Les «mais» et les «toutefois» de Robert m'énervent déjà.
9. Eteins la lampe et dors!
10. Je n'ai pas l'occasion de les voir.
11. Ce n'est que le troisième essai qui réussit.
12. Le lundi, ce magasin est fermé.
13. «Il se trouva bien nerveux, et fut de plus en plus mécontent de lui. Il regretta de n'être pas resté avec le capitaine pour creuser les fosses. S'il avait pu trouver un chemin pour retourner, il aurait certainement fait la folie.» (J. Giono: «Le hussard sur le toit»)
14. «Si, bien souvent, nous avons dû nous priver, le nécessaire ne nous a jamais manqué.» (J. Cayrol: «Les corps étrangers»)
15. (les fleurs:) «Je les mettrai dans le grand vase bleu, murmura-t-elle.» (H. Troyat: «La tête sur les épaules»)
16. «Qui est-ce qui est venu avec toi? Tu connais, c'est Valentini, l'entrepreneur. Il est avec un architecte.» (B. Clavel: «Les fruits de l'hiver»)
17. «Faut-il (...) refuser les innovations? Les accepter toutes? Ou ne tolérer que les meilleures? Mais alors quelles sont les bonnes, quelles sont les mauvaises?» (Elle)
18. «Les oignons de tulipes hollandais sont de bonne qualité, mais les français les valent.» (l'Humanité)

19. «... la ou les rencontres ,au sommet'...» (l'Humanité)
20. «Il faut transporter la ou les victimes dans un centre hospitalier.» (l'Humanité-Dimanche)
21. (notre taxi dépassa plusieurs pharmacies). «Enfin, nous nous arrê tâmes devant la bonne.» (P. Daninos: «Les carnets du major W. Marmaduke Thompson»)
22. «... la conjugaison anglaise est plus logique que la française.» (J. P. Vinay - J. Darbelnet: «Stylistique comparée du français et de l'anglais»)
23. «La ponctuation allemande (...) disloque plus la phrase que la française.» (A. Malblanc: «Stylistique comparée du français et de l'allemand»)
24. (une grève scolaire:) «Les 465 élèves du C. E. G. ont déserté l'école.» (l'Humanité)
25. «Au mois de novembre dernier, trois projets ont été présentés aux habitants de la ville. (...) Les trois projets doivent être étudiés à nouveau...» (Brèves nouvelles de France)
26. «L'œuf n'est pas un aliment, il est l'aliment.» (Almanach de l'Humanité)
27. «Le suicide de l'adolescent a le sens d'une mise en accusation. De quoi? De ,LA' famille, de ,LA' société. Parce qu'il ne sait pas qu'une certaine famille, ce n'est pas ,LA' famille, qu'une certaine société, ce n'est pas ,LA' société, et que d'ailleurs la société qu'il connaît a son influence sur la famille.» (l'Humanité-Dimanche)
28. (Picasso:) «... lui: l'unique, le fascinant, l'extraordinaire, le sensible, l'irrésistible, le passionnant, le génial, l'énorme et puissant Picasso.» (l'Humanité)
29. «... il s'agissait non seulement d'un service secret, mais du seul, du vrai, du grand, du fameux Intelligence Service.» (P. Boule: «Un métier de Seigneur»)
30. (l'entraîneur:) «... hésita longtemps entre un brillant Joël Maillard (...) et un Mariano Martinez, malchanceux mais combatif.» (l'Humanité)
31. (Jallez cherche un logement; il demande au concierge d'une maison:)
«Et le chauffage?»
,C'est un chauffage à vapeur.'» (J. Romains: «Les Hommes de Bonne Volonté»)

(le chauffage — ptá se zájemce, který toto topení nezná; un chauffage — odpovídá domovník, který je zná. Vysvětlete tento zdánlivý rozpor!)

32. «Sophie était devant lui. Une Sophie qu'il reconnut à peine sur le moment, car elle était habillée comme une villageoise.» (H. Troyat: «Les compagnons du coquelicot»)

33. (l'inscription sur un petit écriteau:) «La personne qui aurait trouvé un porte-monnaie dans la salle est priée de le remettre à la loge.»

(La personne — ačkoli autor prosby tuto osobu nezná; un porte-monnaie — ačkoli jde o jeho vlastní peněženku. Vysvětlete tento zdánlivý rozpor!)

34. «Faisons remarquer que des langues signalent la représentation et du sujet et de l'objet par la morphologie du verbe.» (L. Bondy: «Eléments de linguistique»)

35. «Ma fille Martine me dit: 'Tu es un fanfaron.'» (R. Roland: «Colas Breugnon»)

36. «Le logis n'est pas grand. Une bicoque.» (tamtéž)

37. «M. de Cuney, avec un rire bizarre, m'en avait empêché.» (tamtéž)

38. «... à ton âge, on n'épouse pas une femme dont un premier mari a éveillé les sens.» (H. Troyat: «Les compagnons du coquelicot»)

39. «Sans doute, j'avais été jaloux, mais elle n'avait rien fait pour rassurer un mari qui l'aimait et qu'elle voyait inquiet.» (A. Maurois: «Climats»)

40. «Sur les vitres, le sable s'abattait maintenant par poignées comme s'il était lancé par des mains invisibles.» (A. Camus: «L'Exil et le Royaume»)

41. «Papa avait l'air fâché. C'est peut-être à cause des choses que lui avait dites le camionneur, un gros.» (R. Goscinny: «Joa-chim a des ennuis»)

42. C'était un samedi. Nous sommes sortis pour faire une promenade.

43. La paresse est un vice. a) vyjádření spisovné
b) vyjádření hovorové

44. Le staphylocoque est un microbe. a) vyjádření spisovné
b) vyjádření hovorové

45. Il y a toujours des «mais».

46. On ne rencontre pas un Rodin tous les jours.

47. «'Très bien', dit Nicolas en remuant une langue de bœuf dans la bouche.» (H. Troyat: «Les compagnons du coquelicot»)

48. «Les condamnés venaient d'être chargés pêle-mêle dans

des charettes. Six par plateau. Un transport de bétail à destination de la prochaine foire.» (tamtéž)

49. «J'eus pendant des jours dans la bouche un goût de vase fraîche.» (J. Cayrol: «Les corps étrangers»)

50. «... le précepteur, tout petit (...), le chapeau sur les yeux (...), était un enfant qu'on emmène à la foire.» (H. Troyat: «La barynia»)

51. «... il (...) comprit qu'il valait mieux (...) la laisser seule. Soit, dit-il. Je m'en vais. Repose-toi. Tu es si nerveuse! Je reviendrai après-demain'.»

Il baisa une morte sur le front. Elle lui sourit faiblement au moment où il ouvrait la porte.» (H. Troyat: «Les dames de Sibérie»)

52. «Les fenêtres sont des yeux louches, noirs ou bandés de linges qui sèchent.» (H. Poulaille: «Les Damnés de la terre»)

53. «Ce mois de janvier était un mois de printemps.» (A. Mau-rois: «Climats»)

54. «... elle se sent la tête étrangement lourde. Un pot de fonte. (A. Stil: «La Seine a pris la mer»).

55. «... elle veut descendre du lit. Mais quelque chose l'en empêche. Un mur, on dirait.» (tamtéž)

56. «... adopter plénierement un ou des enfants...» (l'Humanité-Dimanche)

57. «Le tunnel est construit par deux sociétés: une britannique et une française.» (l'Humanité)

58. Prêtez-le-moi pour un jour ou deux!

59. En buvant de la bière, tu prendras du ventre!

60. Il a du coton dans la tête.

61. Dans ses œuvres, il y a du bon et du mauvais.

62. «En tout cela, il y avait du Jean-Jacques Rousseau et du Diderot.» (H. Troyat: «Les compagnons du coquelicot»)

63. (le frère Paul, 3 ans:) «Comme il avait déjà de la conversation, il me dit: (...).» (M. Pagnol: «La Gloire de mon père»)

64. Ici, on va construire une usine d'automobiles.

65. «... le portefeuille en peau de porc...» (H. Troyat: «La tête sur les épaules»)

66. «L'étroit balcon entouré de cabines de bois était plein d'hommes qui, s'ils venaient ici, le faisaient par goût de la nage et du bain...» (L. Aragon: «Aurélien»)

67. «Une grève scolaire a commencé vendredi au C. E. G. de Maizières-les-Metz (Moselle).» (l'Humanité)

68. «La délégation parlementaire hongroise, arrivée en France le 22 octobre, repartira pour Budapest demain.» (l'Humanité)

69. «Une paix que rien ne trouble règne dans la boutique. (L. Languier: «Saint-Germain-des-Prés, mon Village»)

70. (Karin, l'héroïne, observe rêveusement la table d'un restaurant:) «Un plateau chargé de toutes sortes de gâteaux me fut présenté et je fis non de la tête, puis oui, et des mains étendirent une nappe sur la table...» (J. Green: «L'autre»)

71. «Des trous de lumière s'ouvraient dans le paysage noyé de poussière.» (A. Camus: «L'Exil et le Royaume»)

72. «Il arrêta soudain sa pensée. Une forme noire venait de passer derrière le buis planté à l'angle de la maison.» (B. Clavel: «Les fruits de l'hiver.»)

Sledujte hru členů (nebo jejich nepřítomnost) v těchto literárních úryvcích:

73. «J'entrai à l'Hôtel-Dieu et demandai à l'homme assis dans une guérite en vitres où était soignée Madame Yolande Agosto. Il consulta un registre: salle quatorze, second étage. (...) Les visiteurs passaient rapidement comme dans un hall de gare. J'entrai dans la longue pièce bleutée.

„Madame Yolande Agosto, s'il vous plaît.“ (...)

La religieuse me regarda sans sympathie. Je l'importunais.

„C'est l'empoisonnée d'hier matin?“

„Une dame qui habitait rue Saint-André-des-Arts, au numéro 12 bis.“

„Je vois. Lit trente-deux.“ (J. Cayrol: «Les corps étrangers»)

74. «Une fois, une fille s'est moquée de mon crâne chauve. (...) J'étais aux Halles; j'aidais des camionneurs à descendre des cageots de laitue (...) La fille m'avait caressé le front. (tamtéž)

Porovnejte dále uvedené výrazy a věty a přeložte je:

75. une fête de famille — une fête de la famille — la fête de famille — la fête d'une famille — la fête de la famille

76. des gouttes de pluie — les gouttes de pluie — les gouttes de la pluie — les gouttes d'une pluie interminable

77. vous avez de la patience — vous avez une patience angélique — vous avez la patience de les écouter

78. *une même idée nous unit* -- *la même idée nous unit*
 79. *toute une ville est construite là-bas* -- *toute la ville est construite là-bas*
 80. *vous êtes médecin* -- *vous êtes un médecin* -- *vous êtes le médecin de cette entreprise?*
 81. *son fiancé est poète* -- *son fiancé est un poète* -- *son fiancé est un poète remarquable* -- *son fiancé est le poète dont on parle ici* -- *pour elle, son fiancé est LE poète*
 82. *j'ai besoin d'une robe (d'une robe bleue)* -- *j'ai besoin de la robe (de la robe bleue)*
 83. *il m'a montré différentes variétés de pommes* -- *il m'a montré les différentes variétés de pommes*
 84. *quelques paroles ont été offensantes* -- *les quelques paroles ont été offensantes*
 85. *l'eau bout à 100 degrés* -- «*Ah! Je ne peux plus tenir avec ce froid; l'eau est glacée, j'ai les bras moulus.*» (J. Cayrol: «*La parole est aux vivants*»)
 86. *une dame est arrivée* -- *la dame est arrivée*
 87. *un monsieur vous attend* -- *le monsieur vous attend*
 88. *c'est un cas dont on parle toujours* -- *c'est le cas dont on parle toujours*
 89. *Umělé hmoty jsou levnější než kovy.*
 90. *Měsíc je předmětem mnoha výzkumů.*
 91. *Ta látka stojí 240 Kčs metr.*
 92. *9. květen připadá letos na pondělí.*
 93. *Jako kluk jsem rád četl knížku „Ferda Mravenec“.*
 94. *Janáček není v cizině příliš známý -- zvláště ne Janáček operní.*
 95. *„...slouží jako (...) argument pro všelijaká ta ‚chceme‘ či ‚nechceme‘...“ (Plamen)*
 96. *Podrž to kladivo!*
 97. *„Na ně čekají nová parkoviště. To nejnovější má Pec pod Sněžkou, (...)“ (Mladá fronta)*
 98. *„Stavěl bys ty nejsilnější válečné stroje na světě.“ (K. Čapek: „Kniha apokryfů“, „Smrt Archimédova“)*
 99. *Ve středu chodívá plavat do bazénu v Podolí.*
 100. *Viděli jste to auto?*
 101. *Promiňte mi ten výraz...*
 102. *„...kdyby tudy šel ten kořenář z Libanonu, kup pro mne to prsní thé“... (K. Čapek: „Kniha apokryfů“, „Marta a Maria“)*

103. „Toby strkal prsty do ty díry od toho nože.“ (K. Čapek: „Válka s Mloky“)

104. „Půjč mi ty nůžky, maminko. Já bych si to měl vystříhnout z těch novin, abych měl jednou po sobě nějakou památku.“ (tamtéž)

105. „Už ho mají?“ ptá se paní Povondrová.
„Koho?“

„Toho vraha, co zabil tu ženskou?“ (tamtéž)

106. „... šplhala potom po svahu tak vysoko, až zahlédla loď, tu černou plachetnici...“ (M. Majerová: „Robinsonka“)

107. přečetl deset kapitol — přečetl všech deset kapitol

108. Mezi mnoha veleduchy se tyčí Leonardo da Vinci jako Veleduch sám.

109. (potok:) „Valil jakési zlé vody.“ (F. Šrámek: „Žasnoucí voják“)

110. „Takové velké oči měla, jako kosatce, a takové rusé, zlaté vlasy... a takový, já ani nevím, takový neobyčejný, strašně krásný úsměv...“ (I. Olbracht: „Žalář nejtemnější“)

111. „Bydlíme v prvním poschodí takového starého domu“ (tamtéž)

112. „Pokud mohu soudit podle dějin, dělali asi nějakou politiku (...).“ (K. Čapek: „Kniha apokryfů“, „Ukřižování“)

113. „Sem se ti kobylkáři nedostanou,“ mnil jeden vousáč (...)

„Já bych řekl,“ namítal jakýsi podrážděný mužik, „že jsme měli zůstat v městě.“ (tamtéž, „Attila“)

114. „Viděl však jiného generála, takového tlustého“ (tamtéž)

115. „On prý tam je na dovolené nějaký kapitán Vantoch.“ (...)

„Jaký Vantoch?“

„Takový tlustý.“ (K. Čapek: „Válka s Mloky“)

116. „Haló,“ křikl, „mám tu ještě nějaké poselství z tábora.“ (M. Majerová: „Robinsonka“)

117. Schoval jsem to někam do zásuvky a teď to nemohu najít.

118. Spektroskop, to je takový přístroj.

119. Netopýr není pták: je to savec.

120. Mečoun, to je jedna ryba.

121. Jsou tu, samozřejmě, různá „pro“ a různá „proti“.

122. Takový Einstein se nerodí každý den.

40 123. (Takovi) Einsteinové se nerodí každý den.

124. Tohle skladiště, to je úplná džungle.
125. Vy jste učiněný detektiv!
126. Zkouška má dvě části: jednu povinnou a jednu výběrovou. V té výběrové si můžeš zvolit ze tří námětů.
127. Uchazeč předloží jedno (či více) potvrzení o vykonané praxi.
127. Ještě čaj?
129. Ke snídani si vezmu chleba s máslem a kakao.
130. Podala mu vody.
131. Nějak stárne. (Doslova: Nabírá věk.)
132. „... pocítil chuť vypítí doušek čaje a posnídati vajec, topínek a másla.“ (V. Vančura: „Pole orná a válečná“)
133. „Z jednoho okna vyklonil se lajdácký obličej neznámého vojáka. Voják zakýval spiklenecky na poručíka...“ (F. Šrámek: „Žasnoucí voják“)
134. Většiny přítomných se zmocnilo zděšení.
135. „V témž okamžiku záhřívala blizoučko v našem levém boku sova.“ (F. Šrámek: „Žasnoucí voják“)
136. „V této věci čekalo nás však za prvního rozbřesku malé překvapení.“ (tamtéž)
137. „... na jihovýchodě plála v noci ohnivá záplava.“ (K. Čapek: „Kniha apokryfů“, „Attila“)
138. Na silnici k Forli (tam, co odbočuje cesta na Lugo) se zastavil u jednoho kováře žebravý mnich; (...).“ (tamtéž, „Bratr František“)
139. „Za malý stůl honem usedla neobyčejně tlustá a veliká panička.“ (K. Čapek: „Válka s Mloky“)
140. „... v průmyslových městech vypukly protidrahotní bouře...“ (tamtéž)
141. „... jeden penzista jménem Mareček se odstěhoval kamsi za Klátovy do lesů... a za čtrnáct dní ho přivezla sanitka“ (B. Hrabal: „Pábitelé“)
142. za hodinu přijelo auto – auto přijelo za hodinu
143. zítra přijede delegace – delegace přijede zítra
144. – Hledal tě tu nějaký chlapec.
 – To byl jeden můj kamarád. Přinesl mi tu knížku?
 – Nějakou knížku ti přinesl; nevím, jestli je to právě ta, na kterou čekáš.
 – Víš, v té knížce se popisuje takový zajímavý příběh ...